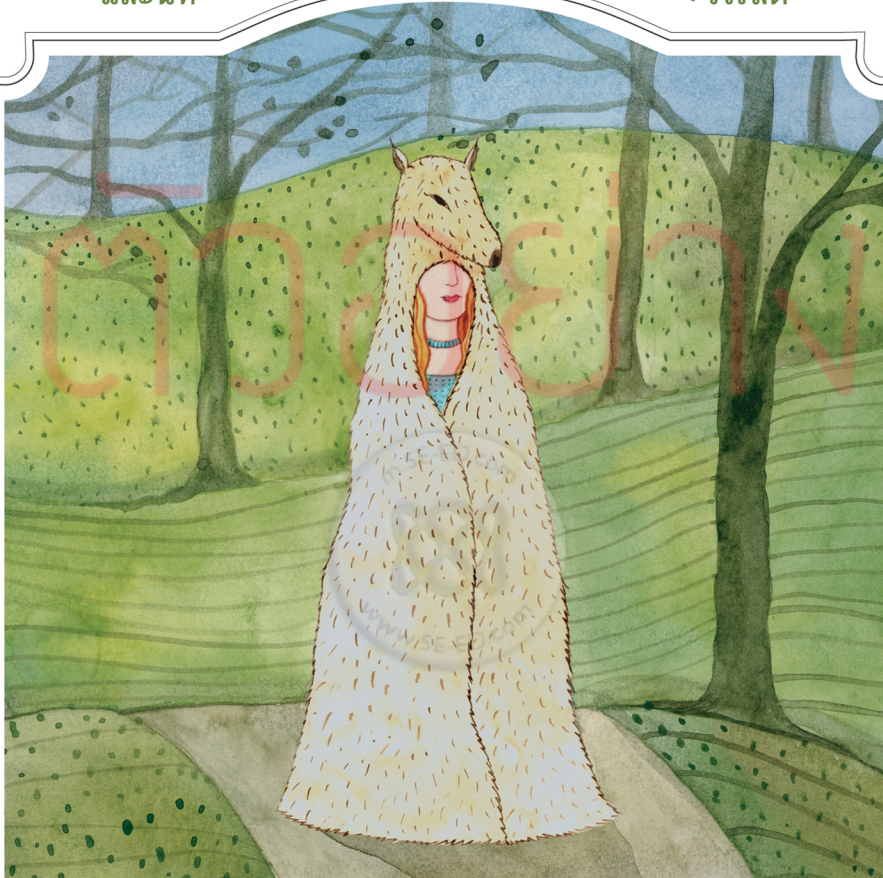


เจ้าหญิงหนังพ่า

และนิทานยอดนิยมนตลอดกาลเรื่องอื่นๆ ของแปร์โรลต์



ชาร์ลส์ แปร์โรลต์ เขียน
นิลิตา แปลจากต้นฉบับดั้งเดิมภาษาฝรั่งเศส
วัลยา วิวัฒน์ศร บรรณาธิการต้นฉบับแปล

เจ้าหญิงหิ้งฟ้า

และนิทานยอดนิยมนตลอดกาลเรื่องอื่นๆ ของแปร์โรลต์

ตัวอย่าง



นิติตา แปล

วัลยา วิวัฒน์ศร บรรณาธิการต้นฉบับแปล



ตัวอย่าง



ชุดวรรณกรรมเยาวชน

เจ้าหญิงหิ้งฟ้า • นิสิตา แปล
จากต้นฉบับดั้งเดิมภาษาฝรั่งเศสของ ชาร์ลส์ แปร์โรลต์
พิมพ์ครั้งแรก : สำนักพิมพ์มติชน, กรกฎาคม 2548
ราคา 120 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรม
นิสิตา.
เจ้าหญิงหิ้งฟ้า. กรุงเทพฯ : มติชน, 2548.
160 หน้า : ภาพประกอบ.
ISBN 974 - 323 - 525 - 6

ตัวอย่าง

บรรณาธิการ : ประยงค์ คงเมือง

หัวหน้ากองบรรณาธิการ : กิตติวรรณ เริงวิเศษ

ผู้ช่วยบรรณาธิการ : รุจิรัตน์ ทิมวัฒน์, พิไลลา สามสี, เฉนวนวรรณ ศรีภักดิ์

พิสูจน์อักษร : บุญพา มีชนะ

คอมพิวเตอร์กราฟิก : กรวลัย อูสรานนท์

ศิลปกรรม-ออกแบบปก : ผ.ผึ้งทำรัง



สำนักพิมพ์มติชน

บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) : 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 1335 โทรสาร 0-2589-5818

แม่พิมพ์สี-ขาวดำ : กองพิมพ์สี บริษัทมติชน จำกัด (มหาชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 2400-2402

พิมพ์ที่ : บริษัทเซเว่น พรินติ้ง กรุ๊ป จำกัด 555 ซอย ส.ธรณินทร์ 5 ถนนประชาอุทิศ แขวงสามเสนนอก เขตห้วยขวาง กรุงเทพฯ 10320 โทรศัพท์ 0-2274-4030-5 โทรสาร 0-2274-4181, 0-2274-4562

ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา : นายปราโมทย์ ศรีเดช

จัดจำหน่ายโดย : บริษัทงานดี จำกัด (ในเครือมติชน) 12 ถนนเทศบาลนฤมาล ประชาณิเวศน์ 1 เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทรศัพท์ 0-2580-0021 ต่อ 3305, 3306 โทรสาร 0-2580-0558

• www.machonbook.com



ตัวอย่าง

	ผู้แปล
1. เจ้าหญิงหิ้งพา	วัลยา วิวัฒน์ศร
2. เจ้าหญิงนิทรา	วรวิช รุจิตานนท์
3. หนูน้อยหมวกแดง	ณัฐนันท์ นุตทัศน์
4. ชายเขรตีสี่น้ำเงิน	ปิ่นทारीย์ บุญสาคร
5. วิพาร์เจ้าเล่ห์	ปิ่นทारीย์ บุญสาคร
6. นางฟ้า	ปิ่นอนงค์ ชี้อตรง
7. ริเก็ตต์หัวทอง	ปิ่นอนงค์ ชี้อตรง
8. สาวน้อยก้นขี้เถ้า	ศิวพร ไสโต
9. หนูน้อยนิ้วโป้ง	มลิวัดย์ เสนาวงษ์

ตัวอย่าง

หน้า

15

35

57

67

83

97

107

125

143





คำนำสำนักพิมพ์



ตัวอย่าง

หลายคนอาจจะคิดว่า “นิทาน” เป็นเพียงเรื่องราวชวนฝันไร้สาระ หากแต่ในความเป็นจริง นิทานที่สามารถก้าวผ่านกระแสแห่งกาลเวลา และยังคงสร้างความประทับใจตราตรึงอยู่ในความทรงจำของเด็กๆ ทั่วโลกมานานนับศตวรรษได้นั้น คงมิได้มีแต่เรื่องฝันเพียงเป็นแน่ สิ่งสำคัญอย่างหนึ่งที่ได้จากนิทานก็คือ การได้เรียนรู้ ได้ปล่อยใจไปกับจินตนาการอันงดงาม แลนมหัศจรรย์ ให้เด็กๆ ได้ซึมซับและรับรู้หลายสิ่งจากนิทานได้ง่ายกว่าการเรียนรู้แบบอื่น

คณะนิสิตวิชาเอกฝรั่งเศส อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ‘นิสิตา’ จึงได้รวบรวมนิทานอมตะของชาร์ลส์ แปร์โรลต์ นักแต่งนิทานชาวฝรั่งเศส จากภาษาดั้งเดิมไว้ 9 เรื่องด้วยกัน ได้แก่ เจ้าหญิงหนั่งฟ้า เจ้าหญิงนิทรา หนูน้อยหมวกแดง ชายเศรษฐีน้ำเงิน วิพาร์เจ้าเล่ห์ นางฟ้า

ตัวอย่าง

ริเก้ต์หัวหงอน สาวน้อยก้นชี้เท้า และ หนูน้อยนิ้วโป้ง

โดยผ่านการคัดกรองและตรวจทานทางภาษาอย่างละเอียดจาก
อาจารย์วัลยา วิวัฒน์ศร จนมาเป็นหนังสือ เจ้าหญิงหงษ์ฟ้า และนิทาน
ยอดนิยามตลอดกาลเรื่องอื่นๆ ของแปร์โรลต์ เล่มนี้

นอกจากความเพลิดเพลินที่จะได้จากการอ่านแล้ว นิทานทั้ง 9
เรื่องนี้ต่างมีสาระและแง่คิดดีๆ ที่ยังสามารถนำไปปรับใช้ได้ในทุกยุคทุกสมัย

สำนักพิมพ์มติชน

คำเตือน! อ่านหนังสือเล่มนี้แล้วอาจมีผลข้างเคียง คือความประทับใจจะ
ท่วมท้นในหัวใจของคุณ



ตัวอย่าง

ชื่อของชาร์ลส์ แปร์โรลต์ (Charles Perrault) อาจไม่คุ้นหูคนไทย แต่หากเอ่ยถึงนิทานที่เขาแต่ง เด็กๆ ทั้งโลกรวมทั้งเด็กไทยรู้จักดี อาทิเรื่อง ซินเดอเรลล่า เจ้าหญิงนิทรา หนูน้อยหมวกแดง และชายเขาสีน้ำเงิน

นักแต่งนิทานอมตะผู้นี้เป็นชาวฝรั่งเศส มีชีวิตอยู่ระหว่างปี ค.ศ. 1628-1703 ดำรงตำแหน่งกรมวังในพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 เป็นกวีและได้รับแต่งตั้งเป็นราชบัณฑิตตั้งแต่ปี ค.ศ. 1671 ผลงานที่สำคัญประการหนึ่งคือการเป็นผู้นำกลุ่มเชิดชูภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส ต่อต้านพวกอนุรักษ์ ภาษาละตินและการคิดแบบกรีกโรมัน ความเคลื่อนไหวครั้งนี้เรียกว่า “วิวาทะระหว่างพวกสมัยเก่ากับพวกสมัยใหม่” ซึ่งขัดแย้งกันยาวนานกว่าสิบปี

แปร์โรลต์เริ่มแต่งนิทานเมื่ออายุ 65 ปี เรื่องแรกแต่งเป็นร้อยกรอง ชื่อ เจ้าหญิงหนังฟ้า (Peau d'Ane) เมื่อปลายปี ค.ศ. 1693 นิทานร้อยแก้วดี

พิมพ์ในปีถัดมาคือ ค.ศ. 1694 มีเรื่อง เจ้าหญิงนิทรา (La Belle au bois dormant) หนูน้อยหมวกแดง (Le Petit Chaperon Rouge) ชายเคราสีน้ำเงิน (La Barbe bleue) วิฬาร์เจ้าเล่ห์ (Le Chat botté) และนางฟ้า (Les Fées) นิทานเรื่อง ริเก็ตต์หัวหงอน (Riquet à la houppe) ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1695 เรื่อง สาวน้อยก้นขี้เถ้า (Cendrillon) และหนูน้อยนิ้วโป้ง (Le Petit Poucet) ตีพิมพ์ปี ค.ศ. 1697

รวมนิทานแปร์โรลต์ ในมือของท่านนี้เป็นผลงานของนิสิตวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และนี่คือที่มาของนามปากกา ‘นิสิตา’ นิสิตผู้แปล 6 คนแปลขณะอยู่ชั้นปีที่ 4 ระดับปริญญาตรี และปีที่ 2 ระดับปริญญาโท ในปีการศึกษา 2545 และ 2547 ในฐานะอาจารย์ผู้สอนและผู้ตรวจแก้ต้นฉบับ ดิฉันได้รวบรวมต้นฉบับแปลของนิสิตทั้ง 6 คน ตรวจทานอีกครั้ง และได้แปลนิทานร้อยกรองเรื่อง เจ้าหญิงนางฟ้า เป็นร้อยแก้ว เพื่อให้นิทานเล่มนี้รวบรวมนิทานของแปร์โรลต์ไว้ครบทั้ง 9 เรื่อง และเป็นฉบับแปลจากภาษาเดิมคือภาษาฝรั่งเศส ผู้อ่านจะได้รับอรรถรสแบบฝรั่งเศสโดยแท้จริง

วัลยา วิวัฒน์ศร

ตัวอย่าง



ตัวอย่าง



ตัวอักษร









เจ้าหญิงหิ้งพา

กาลครั้งหนึ่งยังมีพระราชอาองค์หนึ่งซึ่งได้ชื่อว่ายิ่งใหญ่ที่สุดบนผืนพสุธา ทรงมีอุปนิสัยอ่อนโยนยามสงบ แต่ดุร้ายห้าวหาญยามสงครามหาผู้ใดเสมอเหมือนมิได้ เมืองใกล้เคียงล้วนเกรงพระราชอำนาจ แลวันแคว้นที่ทรงปกครองอยู่จึงมีแต่ความสงบสุข ปวงประชาใฝ่คุณธรรม ชื่นชมและชื่นชอบงานศิลปะทุกแขนงซึ่งพระราชาทรงทำนุบำรุง พระราชินีนั้นเล่าก็ทรงพระสิริโฉมหาผู้ใดเทียบ ทรงสติปัญญา พระจริยวัตรก็ละมุนละม่อมอ่อนหวาน จนอาจกล่าวได้ว่าพระราชาทรงมีความสุขในฐานะพระราชสวามียิ่งกว่าการเป็นผู้ปกครองอาณาจักรเสียอีก ทั้งสองพระองค์ทรงรักใคร่สมานฉันท์ มีพยานรักเป็นพระธิดาแสนใสมากยิ่งทั้งเปี่ยมด้วยคุณสมบัติอื่นๆ อันพึงปรารถนาทุกประการ จนพระราชอาและพระราชินีมิได้เป็นทุกข์แต่อย่างใดที่ทรงไร้พระโอรส

ในพระราชวังอันใหญ่โตล้ำค่า มีแต่ความหรูหราเลิศเลอ สาวสวรรค์กำนัลในและหมู่มหาดเล็กพร้อมพร้อม อัสตรน้อยใหญ่หลายพงค์ พันธุ์ในโรงม้าล้วนประดับประดาสวยงาม แต่ผู้คนต้องประหลาดใจเมื่อเห็นว่าคอกดีที่สุดเด่นที่สุดกลับเป็นที่อยู่ของฟ้าตัวใหญ่หูยาว ทว่าเมื่อผู้คนเหล่านั้นได้รู้ว่าฟ้าตัวนี้มีดีอย่างไร ก็เห็นพ้องต้องกันว่าเกียรติยศที่ฟ้าได้รับหาได้เกินตัวของมันไม่ ธรรมชาติได้กำหนดมิให้ฟ้าตัวนี้ขับถ่ายสิ่งปฏิกูลใดๆ นอกจากเหรียญทองคำสุกปลั่งลานตา